

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по культуре письменного перевода с русского жестового языка на словесный русский язык

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Ильичева Т.Е. (кафедра прикладной и экспериментальной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), TEIlicheva@kpfu.ru ; доцент, к.н. Файзуллина Э.Ф. (кафедра прикладной и экспериментальной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), EFFayzullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен осуществлять устный и письменный перевод между русским жестовым языком и русским языком
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации; закономерности нормативного и вариативного использования языковых единиц в профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках

Должен уметь:

использовать оптимальные методы коммуникации с учетом социокультурных особенностей социальных групп на государственном и иностранном языках; основы стилистики официальных и неофициальных писем на государственном и иностранном(ых) языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации

Должен владеть:

техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры; основными навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по профессиональной проблематике

Должен демонстрировать способность и готовность:

к деловой переписке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках,

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский жестовый язык: теория и практика перевода)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 37 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 71 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Предпереводческий анализ текста при прямом письменном переводе.	8	0	0	4	0	0	0	11
2.	Тема 2. Социальные факторы при переводе различных видов письменного дискурса. Фактор адресата: перевод для специалистов, учащихся, неподго-товленной аудитории, детей.	8	0	0	4	0	0	0	10
3.	Тема 3. Особенности письменного перевода высказываний по повседневной тематике с РЖЯ на русский язык.	8	0	0	6	0	0	0	10
4.	Тема 4. Особенности письменного перевода юридиче-ского дискурса с РЖЯ на русский язык.	8	0	0	4	0	0	0	10
5.	Тема 5. Особенности письменного перевода публицистического дискурса с РЖЯ на русский язык.	8	0	0	6	0	0	0	10
6.	Тема 6. Особенности письменного перевода медицинского дискурса с РЖЯ на русский язык	8	0	0	6	0	0	0	10
7.	Тема 7. Особенности письменного перевода академического дискурса с РЖЯ на русский язык	8	0	0	6	0	0	0	10
	Итого		0	0	36	0	0	0	71

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предпереводческий анализ текста при прямом письменном переводе.

Компоненты предпереводческого анализа: экстралингвистические и внутритекстовые факторы. Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста.

2) Лингвистические факторы: тема текста, содержание текста, структура текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными,

- синтаксические особенности текста - лексический состав текста,
- тональность текста,
- прагматическое воздействие текста.

Тема 2. Социальные факторы при переводе различных видов письменного дискурса. Фактор адресата: перевод для специалистов, учащихся, неподго-товленной аудитории, детей.

Пассивный коммуникант: получатель речи, рецептор, интерпретатор, слушающий, декорирующий. Точность - отвлеченность, действительность - относительность, заинтересованность - незаинтересованность во внутреннем мире текста, восприятие - отсутствие понимания стиля автора, одобрение - расхождение с его точкой зрения - признаки получателя информации.

Тема 3. Особенности письменного перевода высказываний по повседневной тематике с РЖЯ на русский язык.

Различия РЖЯ и КЖР как источник противоречий при переводе. Точность перевода. Осознанность перевода. Базовый порядок слов в РЖЯ и русском словесном языке. Дифференциация конкретного значения с помощью контекста. Способы передачи субъектно-объектных отношений. Конструкции со связями свободного соединения и высказывания с синтаксической интерференцией.

Тема 4. Особенности письменного перевода юридическо-го дискурса с РЖЯ на русский язык.

Лексические и стилистические аспекты юридического перевода. Основные сложности перевода и типичные ошибки. Перевод документов физических лиц (удостоверение личности, документы об образовании и др.). Перевод доверенностей, свидетельств, сертификатов. Перевод процессуальных документов. Перевод законов и нормативных актов. Выполнение предпереводческого анализа видеозаписи высказывания на РЖЯ на русский язык продолжительностью 3-5 минут.

Тема 5. Особенности письменного перевода публицистического дискурса с РЖЯ на русский язык.

Лексические и стилистические аспекты перевода публицистических жанров. Основные сложности перевода и типичные ошибки. Перевод газетных статей. Перевод социальной рекламы. Перевод телепередач. Перевод бегущей строки. Выполнение предпереводческого анализа видеозаписи высказывания на РЖЯ на русский язык продолжительностью 3-5 минут.

Тема 6. Особенности письменного перевода медицинского дискурса с РЖЯ на русский язык

Лексические и стилистические аспекты перевода медицинского дискурса. Основные сложности перевода и типичные ошибки. Перевод медицинских терминов. Перевод заключения врача. Перевод рецептов, справок, назначений врача. Перевод бегущей строки. Выполнение предпереводческого анализа видеозаписи высказывания на РЖЯ на русский язык продолжительностью 3-5 минут.

Тема 7. Особенности письменного перевода академического дискурса с РЖЯ на русский язык

Лексические и стилистические аспекты перевода академического дискурса. Основные сложности перевода и типичные ошибки. Перевод научной статьи. Перевод текста лекции. Изучение теоретического материала. Выполнение предпереводческого анализа видеозаписи высказывания на РЖЯ на русский язык продолжительностью 3-5 минут.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Всероссийское общество глухих - <https://voginfo.ru>

Информационный сайт глухих, слабослышащих людей - <https://www.deafnet.ru/new.phtml?c=70&id=23306>

Лаборатория лингвистики жестового языка - <https://signlang.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Накануне практического занятия студенты повторяют вопросы лекции, готовят ответы на практические вопросы, выполняют письменное задание по конспектированию необходимой информации, при необходимости дополняют или восстанавливают конспекты, готовятся к проведению опроса. При подготовке к практическим занятиям студенты пользуются научной, учебной, учебно-методической, учебно-практической литературой, находящейся в научной и специальной библиотеках, а также информацией, исполненной в цифровом виде, размещенной на учебных сайтах в виде информационных, обучающих или контрольно-обучающих программ.
самостоятельная работа	Целью самостоятельной работы студентов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по истории и критике жестового перевода, а также развитие навыков научно-исследовательской работы. На самостоятельную работу студентов отводится 47 часов. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой. При изучении учебной дисциплины рекомендуются такие виды самостоятельной работы, как подготовка к аудиторным занятиям; выполнение письменной работы и написание реферата. Выполнение самостоятельной работы контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.
зачет	Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Билет состоит из двух теоретических вопросов. При выставлении оценки оцениваются ответы на вопросы билета, дополнительные вопросы, оценка за работу в течение семестра, включая все элементы текущего контроля. Максимальное количество баллов за зачет - 50.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Русский жестовый язык: теория и практика перевода".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Практикум по культуре письменного перевода с русского
жестового языка на словесный русский язык*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Основная литература:

"Троицкая, Ю. В. Развитие коммуникативной мобильности переводчиков : учебное пособие / Ю. В. Троицкая. - Самара : Самарский университет, 2020. - 76 с. - ISBN 978-5-7883-1475-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/189001> (дата обращения: 26.06.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей." (Троицкая, Ю. В. Развитие коммуникативной мобильности переводчиков : учебное пособие / Ю. В. Троицкая. - Самара : Самарский университет, 2020. - ISBN 978-5-7883-1475-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/189001> (дата обращения: 26.06.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - С. 1.).

Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / под редакцией С. И. Бурковой, В. И. Киммельмана. - Новосибирск : НГТУ, 2021. - 356 с. - ISBN 978-5-7782-4471-9. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/216332> (дата обращения: 26.06.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

Краткий словарь русского жестового языка / сост. С. Ватага. - Москва : ИНФРА-М, 2023. - 206 с. - ISBN 978-5-16-012330-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1905618> (дата обращения: 26.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

Словарь русского литературного языка начала XXI века : словарь / авт.-сост. А. А. Грузберг, Л. А. Грузберг. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 1438 с. - ISBN 978-5-9765-2403-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1149065> (дата обращения: 26.06.2023). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Практикум по культуре письменного перевода с русского
жестового языка на словесный русский язык*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский жестовый язык: теория и практика перевода

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.